

## Abstracts

Joshua Rifkin: Henrich Schütz – Towards a New Understanding of his Personality and Works

When the German "Singbewegung" rediscovered Schütz's music for performance use in the early 20th century, it focused its interest primarily on works which could be performed a cappella or with only a thoroughbass accompaniment: the "Kleine geistliche Konzerte", the "Geistliche Chormusik" and the Passions. This led to a distortion of the evaluation of Schütz as a composer, which has been perpetuated to this day. The composer himself considered other works to be more representative of his creative output: above all the "Psalmen Davids" and the three parts of the "Symphoniae sacrae". They superbly demonstrate the unity of sumptuous vocal and instrumental writing and refined compositional technique, the achievement of which "Henrich" Schütz (as he always wrote his name) regarded as his true personal contribution as a composer. Schütz's own self-evaluation should act as a corrective against the one-sidedness of the traditional approach to this composer.

Wolfram Steinbeck: The Instrumental Character in Schütz's Music – An Examination of the Role of the Instruments in the "Symphoniae sacrae"

The "Symphoniae sacrae" I-III have not attracted the attention of researchers and performers to the same degree as Schütz's other great works up to now. The reasons for this neglect are to be found in the heterogeneous quality of the collections and the variety of instrumental and compositional means, as well as in the fact that the pieces were written over a broad period of time. Nonetheless, the "Symphoniae sacrae" do share a common feature in the use of obbligato instruments, which decisively distinguishes them from other works. This is all the more important when one looks beyond the textual relationship in Schütz's music to consider the purely musical aspects. This article investigates whether and in what manner the obbligato instruments affected the vocal writing and, conversely, what influence Schütz's compositional principles had on the elaboration of his instrumental parts.

Martin Just: Rhythm and Sound as Formative Elements in the "Kleine geistliche Konzerte" of Heinrich Schütz

The effect of harmonic progressions depends upon their organization in time. The interplay of rhythm and chordal movement thus determines the course of the Konzerte in several dimensions. It establishes a clear articulatory framework, constitutes complementary sections and integrates the various parts into a whole. Representative structures indicative of an intrinsic musical value have been studied in six pieces from the "Kleine geistliche Konzerte". Such structures prove to be a prerequisite for releasing the rhetorical energy and pathos of the texts in performance.

Klaus-Jürgen Sachs: A Study of the Evaluation, Relationship to Tradition and Conception of Heinrich Schütz's Becker Psalter

Until recently, Schütz scholars had predominantly examined the autobiographical dedicatory prefaces of the Becker Psalter, catalogued it within the hymnological repertoire and assigned it to the specific branch of rhymed psalter settings and cantional settings. But only rarely and in narrowly circumscribed studies was the

work examined for itself. It was considered as a minor work closely bound to traditional functional purposes. Moreover, the strophic principle was regarded as a hindrance to Schütz's typically personal treatment of the text. However, when one compares the two versions of the work (1628 and 1661) with its predecessors, the originality of Schütz's conception clearly emerges. It is characterized by a synthesis of tradition and modernity as well as a striving toward the typification and individualization of the various pieces.

Adolf Watty and Werner Breig: Heinrich Schütz's Secular Concerto "Ach wie soll ich doch in Freuden leben" SWV 474

Schütz's secular concerto "Ach wie soll ich doch in Freuden leben" SWV 474 has been regarded up to now as a free text setting. Actually, however, it is the arrangement of a song documented in two previously overlooked manuscript sources, a lute book in the Gesamthochschulbibliothek in Kassel and a song collection in the Niedersächsisches Staatsarchiv in Aurich. These sources also permit a reliable reconstruction of the concerto, which has come down to us with three parts missing. The stylistic evaluation of the concerto based on the latest state of the sources confirms the assumption, advanced previously, that SWV 474 is the earliest extant composition by Schütz.

Hans Rudolf Jung: New Information on the Topic "Heinrich Schütz and Weimar"

Source studies in the Staatsarchiv in Weimar have led to the discovery of new details concerning the trip to Dresden undertaken by the Weimar court kapellmeister Adam Drese in October 1652 on the occasion of the princely wedding. Moreover, it has now been ascertained that Schütz sojourned at the Weimar court at two previously unknown occasions, namely in August 1658 and in July/August 1659. At the beginning of August 1659, a "Komödie von der Judith" and an "Astrologische Komödie" were performed in Weimar. It is possible that Schütz composed the music (no longer extant) to these two works.

Eberhard Möller: A Waldenburg Inventory as Schütz Source

Among the items listed in a register of musical works owned by the church in Waldenburg (Saxony) before 1642 is a series of prints and manuscripts of works by Schütz. Besides works known from other sources or whose titles are at least documented otherwise, the manuscript collection contained a previously unknown eight-part motet with the text incipit "Ach Herr, wie ist meiner Feinde so viel". This motet must now be integrated into the catalogue of lost Schütz works.

Aniela Kolbuszewska: Printed Sources for Works by Schütz in the Biblioteka Uniwersytecka Wrocław

The music division of the university library in Wrocław (Breslau) has consolidated the currently accessible musical stocks previously belonging in part to the City Library and in part to the university library, as well as stocks from other Silesian libraries. The article offers a survey of the works by Schütz in individual and collected printings of the 17th century preserved today in the university library in Wrocław (only partially listed in RISM).

(Translated by Roger Clément)

## Résumés

Joshua Rifkin: Henrich Schütz – À la découverte d'une nouvelle image de la personnalité et de l'oeuvre

Lorsqu'au début du XX<sup>ème</sup> siècle, le mouvement choral allemand redécouvrit la musique de Schütz pour l'interprétation en concert, on s'intéressa avant tout à des oeuvres a cappella ou avec accompagnement de basse continue: les "petits concertos sacrés", la "musique chorale sacrée" et les passions. Ceci marqua jusqu'à nos jours l'image que nous nous faisons de Schütz. Le compositeur lui-même considérait toutefois d'autres pièces comme étant représentatives de son oeuvre: en première ligne les "Psaumes de David" et les trois parties des "Symphoniae sacrae". Elles font preuves d'un déploiement sonore luxueux et du grand art de la composition que "Henrich" Schütz – ainsi écrivait-il toujours son nom – considérait comme son apport véritable en tant que compositeur. Cette auto-compréhension peut servir à corriger l'image incomplète généralement admise que nous nous faisons de Schütz.

Wolfram Steinbeck: le caractère instrumental chez Schütz – Au sujet de la signification des instruments dans les "Symphoniae sacrae"

Les "Symphoniae sacrae" I-III ont jusqu'à présent en général moins éveillé l'attention des musicologues ou des interprètes que d'autres oeuvres centrales de Schütz. Parmi les raisons principales de cet état de fait, citons le caractère hétérogène des collections, la variété des moyens instrumentaux et harmoniques qui les composent ainsi que le long laps de temps sur lequel elles furent composées. Toutefois, l'emploi d'instruments obligés leur confère un caractère commun qui différencie par essence les "Symphoniae sacrae" des autres oeuvres. Ceci est d'autant plus significatif que l'on élargit l'intérêt porté à la musique de Schütz au-delà de la musique liée à un texte pour s'attacher à la musique pure. L'article étudie si et de quelle manière les instruments obligés influent sur la structure de la composition vocale et, vice-versa, quelle influence les principes de composition propres à Schütz exercèrent sur la structure de la composition instrumentale.

Martin Just: Rythme et sonorité comme facteurs formels des "Petits concertos sacrés" de Heinrich Schütz

L'effet des marches d'harmonie dépend de leur disposition dans le temps. Le rapprochement des rythmes et de l'harmonie confère donc diverses dimensions à l'évolution des concertos. Il en facilite l'articulation, constitue des sections en rapport les unes avec les autres et fait participer les différentes parties à un tout. Six morceaux des "Petits concertos sacrés" servent à établir des structures significatives de la valeur musicale propre. Ces structures constituent l'hypothèse principale par laquelle l'interprétation du texte perçoit son poids rhétorique et son emphase.

Klaus-Jürgen Sachs: Valeur, tradition et conception du Psautier de Becker de Heinrich Schütz

Jusqu'à une période récente, la recherche musicologique sur Schütz a certes utilisé le Psautier de Becker dans des préfaces dédicatoires autobiographiques, l'a compté dans le répertoire hymnologique et l'a introduit dans la catégorie des psautiers rimés mis en musique et des chants sacrés harmonisés à quatre voix. Mais cette

oeuvre ne fut que rarement l'objet d'une étude spécialisée. On la considérait comme une pièce rapportée, liée à des traditions d'interprétation et influencée par le principe du chant strophique dans le domaine du traitement linguistique musical propre à l'ambiance de Schütz. Cependant, si l'on compare cette oeuvre, dans ses deux versions de 1628 et 1661, avec ses antécédents, on reconnaît chez Schütz une conception personnelle. Ses caractéristiques reposent dans la synthèse opérée entre la tradition et le modernisme ainsi que la tendance à caractériser et à individualiser les différentes sections.

Adolf Watty et Werner Breig: Le Concerto profane de Schütz "Ach wie soll ich doch in Freuden leben" SWV 474

Le Concerto profane de Schütz "Ach wie soll ich doch in Freuden leben" SWV 474 a jusqu'alors été considéré comme la mise en musique libre d'un texte. En vérité il s'agit de l'arrangement d'un Lied dont il existe deux sources manuscrites, passées inaperçues jusqu'à maintenant: un livre de luth de la Bibliothèque de la Gesamthochschule de Cassel et une collection de Lieder des Archives de Basse-Hesse (Niedersächsisches Staatsarchiv) d'Aurich. Ces sources permettent de reconstruire de façon très sûre ce concerto auquel il manque trois parties séparées. L'analyse stylistique du concerto, d'après les sources présentes, permet de confirmer l'hypothèse émise auparavant, selon laquelle SWV 474 est la première composition de Schütz que nous possédions.

Hans Rudolf Jung: Du nouveau au sujet de "Heinrich Schütz et Weimar"

L'étude de sources aux Archives d'Etat de Weimar a permis de découvrir de nouveaux détails au sujet du voyage entrepris à Dresde par le maître de chapelle de Weimar, Adam Drese, à l'occasion du mariage princier du mois d'octobre 1652. Par ailleurs, on a acquis la preuve de deux séjours de Schütz à la Cour de Weimar, inconnus jusqu'alors: en août 1658 et en juillet/août 1659. Début août 1659, on donna à Weimar une "Comédie de Judith" et une "Comédie astrologique". Il est possible que la musique (disparue) de ces deux pièces ait été composée par Schütz.

Eberhard Möller: Un inventaire de Waldenburg comme source pour Schütz

Un inventaire des partitions musicales de l'église de Waldenburg (Saxe) avant 1642 cite entre autres une série d'oeuvres de Schütz, imprimées et manuscrites. La liste des manuscrits comporte – outre des oeuvres qui nous sont connues par d'autres sources ou par le titre – un motet à huit voix inconnu jusqu'alors, dont l'incipit littéraire est "Ach Herr, wie ist meiner Feinde so viel", qu'il convient d'introduire dans le catalogue des oeuvres perdues de Schütz.

Aniela Kolbuszewska: Sources imprimées d'oeuvres de Schütz dans la Biblioteka Uniwersytecka Wrocław

On a réuni désormais au département de la musique de l'actuelle Bibliothèque de l'Université de Wrocław les fonds musicaux disponibles actuellement, qui faisaient auparavant partie de la Bibliothèque municipale et de la Bibliothèque de l'Université, ainsi que certains fonds d'autres bibliothèques de Silésie. L'article donne un aperçu des oeuvres de Schütz déposées aujourd'hui à la Bibliothèque de l'Université de Wrocław (et qui ne se trouvent que partiellement répertoriées dans RISM), dans des éditions individuelles et dans des collections d'imprimés du XVII<sup>e</sup> siècle.

(Traduction: Geneviève Geffray)

## Sommari

Joshua Rifkin: Henrich Schütz – Un approccio ad una diversa immagine della sua personalità e delle sue opere

Quando, all'inizio del XX secolo, la "Singbewegung" tedesca riscoprì la musica di Schütz in funzione della prassi musicale, furono considerate centrali e prese in esame soprattutto le opere eseguibili a cappella o solo con accompagnamento di basso continuo: i "Kleine geistliche Konzerte", la "Geistliche Chormusik" e le Passioni. Ciò contribuì a creare di Schütz un'immagine deformata, ma tuttora vigente. Il musicista stesso considerava rappresentative per la sua musica altre opere: in primo luogo i "Psalmen Davids" e le tre parti della "Symphoniae Sacrae". Nella interazione di magnificenza sonora e di arte compositiva "Henrich" Schütz (così scriveva sempre il proprio nome) identificava la propria capacità e forza creativa. Questa autoesegesi può servire da utile correttivo alla immagine limitante ma sempre in voga di Schütz.

Wolfram Steinbeck: Il carattere strumentale nella musica di Schütz – L'importanza degli strumenti nella "Symphoniae Sacrae".

La scienza e la prassi musicologiche hanno finora riservato minor considerazione alle "Symphoniae Sacrae" I-III che non alle altre opere di Schütz. A motivo di ciò si può addurre l'eterogeneità della raccolta, la varietà dei mezzi strumentali e delle tecniche compositive e anche l'ampiezza dell'arco di tempo in cui le opere sono state create. Tuttavia l'utilizzazione degli strumenti obbligati dispone di una pertinenza e omogeneità che distinguono radicalmente le "Symphoniae Sacrae" dalle altre opere. Ciò è tanto più significativo se si estende l'interesse per Schütz alle qualità dell'elemento puramente musicale delle sue opere, prescindendo dal legame con la parola. Nel presente saggio ci si chiede quindi se e come gli strumenti obbligati influiscano sulla struttura compositiva vocale, e viceversa quale influsso abbiano i principi compositivi di Schütz sull'impianto della composizione strumentale.

Martin Just: Ritmo e suono come fattori formali nei "Kleine geistliche Konzerte" di Heinrich Schütz

L'effetto delle progressioni armoniche dipende dalla loro disposizione temporale. Il gioco combinato di ritmo e accordo d'insieme informa di sé quindi, in varia misura, lo svolgimento dei concerti. Determina una precisa disposizione in parti, instaura corrispondenze tra i segmenti e integra le parti nel tutto. Sulla base di sei brani dei "Kleine geistliche Konzerte" vengono evidenziate strutture significanti di autonomo valore musicale. Tali strutture si rivelano essere la premesse grazie alle quali l'esposizione del testo acquista espressività retorica e pathos.

Klaus-Jürgen Sachs: Valutazione, legame alla tradizione e concezione del salterio-Becker di Heinrich Schütz.

Fino a non molto tempo fa gli studi musicologici su Schütz si sono occupati del salterio Becker nelle autobiografiche prefazioni dedicatorie e nel repertorio innologico, e lo hanno iscritto nelle linee di sviluppo della messa in musica del salterio rimato e del corale a quattro voci. Ma solo raramente lo hanno analizzato come opera a sé in studi specifici. Veniva considerato come un "parergon", inserito in

tradizioni collegate alla prassi e inoltre, nel campo specificamente schütziano della utilizzazione musicale della lingua, inficiato dal principio del Lied strofico. Tuttavia, se si paragona quest'opera, nelle sue due versioni del 1628 e del 1661, con composizioni analoghe precedenti, le si riconosce facilmente una concezione autonoma. Caratteristiche ne sono la sintesi tra tradizione e modernità come pure l'attenzione all'individualità di ogni singolo brano.

Adolf Watty e Werner Breig: Sul concerto profano "Ach wie soll ich doch in Freuden leben" di Heinrich Schütz, SWV 475.

Il concerto profano "Ach wie soll ich doch in Freuden leben" SWV 474 è stato finora considerato come libera messa in musica di un testo. Si tratta in realtà della rielaborazione di un Lied, come attestano due fonti manoscritte finora trascurate, un libro per liuto nella Gesamthochschulbibliothek di Kassel, e una raccolta di Lieder nell'Archivio statale di Aurich, nella Bassa Sassonia. Queste due fonti permettono allo stesso tempo una ricostruzione affidabile del concerto, cui nella versione pervenutaci mancano tre voci. L'analisi stilistica del concerto, sulla base della attuale conoscenza delle fonti, conferma la supposizione, già precedentemente espressa, che SWV 474 sia, tra le composizioni di Schütz pervenuteci, la più antica.

Hans Rudolf Jung: Nuovi apporti al tema "Heinrich Schütz e Weimar".

Attraverso studi sui documenti conservati nell'Archivio statale di Weimar si è potuti pervenire alla ricostruzione di nuovi particolari circa il viaggio a Dresda intrapreso da Adam Drese, maestro di cappella alla corte di Weimar, nell'ottobre 1652 in occasione delle nozze del Principe. Si sono potuti inoltre ricostruire, due soggiorni, finora non noti, di Schütz alla corte di Weimar, il primo nell'agosto 1658 e l'altro nel luglio-agosto 1659. All'inizio di agosto del 1659 a Weimar furono rappresentate una "Komödie von der Judith" e una "Astrologische Komödie". Non è escluso che la musica per questi spettacoli (non pervenutaci) sia stata composta da Schütz.

Eberhard Möller: Un inventario di Waldenburg come fonte per Schütz.

Un inventario di musiche che si trovavano prima del 1642 nella chiesa di Waldenburg (Sassonia) enumera tra l'altro una serie di opere di Schütz a stampa e manoscritte. Tra i manoscritti, oltre a opere note da altre fonti o di cui per lo meno il titolo è documentato, compare un mottetto a otto voci finora sconosciuto dall'incipit "Ach Herr, wie ist meiner Feinde so viel", iscrivibile nel catalogo delle opere perse di Schütz.

Aniela Kolbuszewska: Fonti a stampa per opere di Schütz nella Biblioteka Uniwersytecka di Wrocław.

Nella sezione di musica dell'odierna biblioteca universitaria di Wrocław (Breslavia) si trovano oggi, a disposizione degli studiosi, le raccolte di musiche che in tempi addietro appartenevano in parte alla biblioteca civica e in parte a quella universitaria, ed anche quelle di altre biblioteche della Slesia. L'articolo offre una panoramica delle opere di Schütz oggi reperibili nella biblioteca universitaria di Wrocław (solo parzialmente catalogate nel RISM) in raccolte individuali o collettive del XVII secolo.

(Traduzione di Donata Schwendimann-Berra)

## Sammanfattningar

Joshua Rifkin: Henrich Schütz – På väg mot en ny bild beträffande personlighet och verk

När den tyska sångrörelsen under det tidiga 1900-talet återupptäckte Schütz' musik för praktiken, trädde framför allt de verk i förgrunden som kunde uppföras a cappella eller bara med generalbas, nämligen "Kleine geistliche Konzerte", "Geistliche Chormusik" och passionerna. Detta betydde en förvrängning av Schützbilden, som har en fortsatt betydelse än idag. Kompositören själv betraktade andra verk som representativa för sitt skapande: i första hand "Psalmen Davids" och de tre delarna av "Symphoniae sacrae". De visar den där föreningen mellan klangligt praktutvecklande och kompositorisk konst, i vilken "Henrich" Schütz (så skrev han själv alltid sitt namn) såg sin egentliga prestation som kompositör. Denna självvärdering kan tjäna som korrektiv mot ensidigheterna i den konventionella Schützbilden.

Wolfram Steinbeck: Instrumentalkaraktären hos Schütz – Om instrumentens betydelse i "Symphoniae sacrae"

"Symphoniae sacrae" I-III har hittills funnit mindre uppmärksamhet inom vetenskap och praktik än Schütz' andra centrala verk. Anledningarna därtill beror på samlingarnas heterogenitet, de instrumentala och satstekniska medlens mångfald liksom den långa perioden för verkens tillkomst. Visserligen finns det en gemensamhet i användandet av obligata instrument som principiellt skiljer "Symphoniae sacrae" från andra verk. Detta betyder desto mera, om intresset för Schütz inte bara gäller förhållandet till språket utan också det musikaliska skeendet. Bidraget undersöker frågan om och på vilket sätt de obligata instrumenten påverkar den vokala satsstrukturen och vilket inflytande å andra sidan Schütz' kompositionsprinciper har på instrumentalsatsens disposition.

Martin Just: Rytm och klang som formfaktorer i "Kleine geistliche Konzerte" av Heinrich Schütz

Harmonifortsakridningarnas verkan beror på deras disposition i tidsföljden. Samspelet mellan rytm och samklang präglar därför i olika dimensioner konserternas förlopp. Det förorsakar en tydlig indelning, konstituerar korresponderande avsnitt och integrerar delarna i det hela. I sex stycken ur "Kleine geistliche Konzerte" påvisas meningsfulla strukturer av musikaliskt egenvärde. Sådana strukturer visar sig vara förutsättningen, under vilken textens deklamation vinner sin retoriska tonvikt och sitt patos.

Klaus-Jürgen Sachs: Om värdering, traditionsbindning och konception av Heinrich Schütz' Becker-Psalter

Tills nyligen har Schützforskningen visserligen utvärderat Becker-psaltaren i de autobiografiska dedikationsförorden, upptagit den i den hymnologiska repertoaren och inordnat den i rimpsaltartonsättningens och kantionalsatsens utveckling. Men bara sällan och i snävt begränsade studier har verket som sådant undersökts. Det gällde som ett biverk, beroende av praktiska traditioner. Dessutom blev Schütz' speciella förhållande till språket inskränkt genom den strofiska principen. Jämför man emellertid verket i dess båda fattningar från 1628 och 1661 med dess före-

gångare, så urskiljer man hos Schütz en självständig konception. Dess kännetecken är syntesen mellan tradition och modernitet liksom försöket att ge de enskilda satserna karaktär och individualitet.

Adolf Watty och Werner Breig: Om Heinrich Schütz' världsliga konsert "Ach wie soll ich doch in Freuden leben" SWV 474

Schütz' världsliga konsert "Ach wie soll ich doch in Freuden leben" SWV 474 betraktades hittills som fri tonsättning, I verkligheten rör det sig om en bearbetning av en visa, som kan påvisas i två hittills obeaktade handskriftliga källor, en lutbok i Gesamthochschulbibliothek Kassel och en vissamling i Niedersächsisches Staatsarchiv Aurich. Dessa källor möjliggör samtidigt en tillförlitlig rekonstruktion av konserten, i vars källor tre stämmor fattas. Verkets stilistiska bedömning, baserande på det nuvarande källäget bekräftar det tidigare antagandet att SWV 474 är den tidigaste bevarade kompositionen av Schütz.

Hans Rudolf Jung: Nya bidrag till ämnet "Heinrich Schütz och Weimar"

Genom källstudier i Weimars Staatsarchiv kunde nya detaljer utforskas beträffande den resa som Weimars hovkapellmästare Adam Drese gjorde till Dresden med anledning av furstebröllopet i oktober 1652. Dessutom kan två hittills okända vistelser som Schütz gjorde vid hovet i Weimar påvisas, nämligen under augusti 1658 och juli/augusti 1659. I början av augusti 1659 uppfördes i Weimar en "Komödie von der Judith" och en "Astrologische Komödie". Det är möjligt att den (ej bevarade) musiken till dessa komedier komponerades av Schütz.

Eberhard Möller: Ett inventarium från Waldenburg som Schützkälla

En förteckning över musikalier som fanns i kyrkan i Waldenburg (Sachsen) före 1642 nämner bl.a. en rad tryck och handskrifter med verk av Schütz. Handskriftsbeståndet innehöll förutom verk, som är kända från andra källor eller åtminstone enligt titlarna, en hittills okänd åttastämmig motett. Texten börjar med orden "Ach Herr, wie ist meiner Feinde so viel". Motetten bör inordnas i katalogen över de förlorade verken av Schütz.

Aniela Kolbuszewska: Tryckta källor över verk av Schütz i Biblioteka Uniwersytecka Wrocław

På musikavdelningen i det nuvarande universitetsbiblioteket i Wrocław (Breslau) är de nu tillgängliga musiksamlingarna sammanfattade. Dessa tillhörde tidigare dels stadsbiblioteket dels universitetsbiblioteket, därtill kommer bestånd från andra schlesiska bibliotek. Artikeln ger en översikt över de verk av Schütz som finns i individualtryck och tryckta samlingar från 1600-talet på universitetsbiblioteket Wrocław. Dessa källor är bara delvis upptagna i RISM.

(Översättning Aina Maria Krummacher)